

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ukazał mu się Anioł JAHWE,* w** płomieniu ognia, ze środka krzewu. I spojrział, a oto krzew – płonął w ogniu, lecz krzew się nie spalał. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam ukazał mu się Anioł JAHWE, w płomieniu ognia, ze środka krzewu. Mojżesz patrzy — oto krzew! Płonie — lecz się nie spala!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Anioł JAHWE ukazał mu się w płomieniu ognia, ze środka krzewu. Spojrział, a oto krzew płonął ogniem, lecz nie spłonął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ukazał mu się Anioł Pański w płomieniu ognistym, z pośrodku krza; i widział, a oto, kierz gorzał ogniem, a on kierz nie zgorzał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ukazał mu się JAHWE w płomieniu ognistym z pośrodku krza: i widział, iż kierz gorzał, a nie zgorzał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ukazał mu się Anioł Pański w płomieniu ognia, ze środka krzewu. [Mojżesz] widział, jak krzew płonął ogniem, a nie spłonął od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem ukazał mu się anioł Pański w płomieniu ognia ze środka krzewu; i spojrział, a oto krzew płonął ogniem, jednakże krzew nie spłonął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukazał mu się wtedy anioł JAHWE w płomieniu ognia wśród cierniowego krzaka. Spojrział, a krzak palił się ogniem, ale nie spłonął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle anioł JAHWE pojawił się przed nim w płomieniu buchającym z krzewu. Mojżesz widział, jak ogień płonął wśród cierni, lecz ich nie spalał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ukazał mu się anioł Jahwe w płomieniu ognia, [buchającego] z krzaka. Widział, że krzak płonie ogniem, a nie niszczyje.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Objawił mu się anioł Boga w płomieniu ognia, ze środka krzewu. Zobaczył, że krzew płonął ogniem, ale nie był [przez niego] trawiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З'явився же йому господний ангел у полум'ї вогня з куща. І він бачить, що кущ горить огнем, а кущ не згоряє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w ognistym płomieniu, spośród ognia, ukazał mu się anioł WIEKUISTEGO. Zatem spojrział, a oto krzak ciernia pałał ogniem lecz cierni się nie spalił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ukazał mu się anioł JAHWE w płomieniu ognia pośrodku ciernistego krzewu. Gdy tak patrzył, oto ciernisty krzew płonął ogniem, a mimo to ów ciernisty krzew nie spłonął.

¹⁾ <x>10 16:7-13</x>; <x>10 21:17</x>; <x>10 22:11-18</x>

²⁾ w : 2 essentiae, <x>20 3:2</x>L.

